

**Zeitschrift:** Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic grischun  
**Herausgeber:** Lehrpersonen Graubünden  
**Band:** 13 (1953-1954)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Antwortschreiben Napoleons an den Präsidenten und die Mitglieder des ersten Grossen Rates des Kantons Graubünden  
**Autor:** Talleyrand, Ch.Man. / Maret, Hugues  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-355819>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Antwortschreiben Napoleons

an den Präsidenten und die Mitglieder des *ersten* Großen Rates des Kantons Graubünden. Die Urkunde befindet sich im Staatsarchiv in Chur.

### AU NOM DU PEUPLE FRANÇAIS BONAPARTE I<sup>ER</sup> CONSUL DE LA REPUBLIQUE

Citoyens Chef et membres du Grand Conseil du Canton des Grisons, les dissensions de votre pays m'avaient vivement affligé. Je suis charmé d'apprendre par votre lettre du 3 Mai qu'elles ont fait place à l'union la plus sincère et la plus heureuse. Les vues qui m'ont déterminé à m'occuper de vos intérêts sont donc remplies.

Votre organisation actuelle consacre les usages et les Lois qui ont fait longtemps l'objet de votre respect et de celui de vos pères; elle établit en même tems de nouveaux liens entre les Liges dont votre Canton est composé. Il doit en résulter pour vous un Gouvernement fort et paternel.

Vous vous proposez de transmettre à la postérité votre reconnaissance. Il m'est tout aussi doux de prévoir que vous lui laisserez l'exemple de l'union et du bonheur dont vous jouissez.

A Amiens le huit Messidor, an onze de la République Française  
(le 27 Juin mil huit cent-trois).

*Bonaparte.*

Le Ministre  
des Relations Extérieures:  
*Ch. Man. Talleyrand.*

Pour le Premier Consul  
Le Secrétaire d'Etat:  
*Hugues Maret.*

### IM NAMEN DES FRANZÖSISCHEN VOLKES BONAPARTE I. CONSUL DER REPUBLIK

Bürger Präsident und Mitglieder des Großen Rates des Kantons Graubünden! Die Uneinigkeit Ihres Landes habe ich sehr bedauert. Ich bin hochofret, durch Ihr Schreiben vom 3. Mai zu vernehmen, daß sie der ernsthaftesten und glücklichsten Zusammenarbeit Platz gemacht haben. Die Erwartungen, die mich veranlaßt haben, mich mit Ihren Interessen zu befassen, sind somit erfüllt.

Ihre gegenwärtige Verfassung gewährleistet die Bräuche und Gesetze, welche seit altersher Ihre und Ihrer Väter Achtung genossen; sie knüpft gleichzeitig neue Bande zwischen den Bünden, die Ihren Kanton bilden. Daraus muß Ihnen eine starke und väterliche Regierung erwachsen.

Sie können des Dankes der Nachwelt versichert sein. Es freut mich ganz besonders, vorauszusehen, daß Sie ihr das Beispiel der Einigkeit und des Glückes, deren Sie sich erfreuen, hinterlassen werden.

Zu Amiens, den 8. Messidor im elften Jahre der  
Französischen Republik (den 27. Juni 1803).

*Bonaparte.*

Der Minister  
des Auswärtigen:  
*Ch. Man. Talleyrand.*

Für den Ersten Consul  
Der Staatsschreiber:  
*Hugues Maret.*



Citoyens Chef et membres du Grand Conseil  
 du Canton de G. Prison, les dissensions de votre pays m'auront  
 souvent affligé, & sans cesse d'apprendre, par votre lettre du 3<sup>e</sup> Mai,  
 qu'elles ont fait place à l'union la plus sincère & la plus heureuse. Les  
 succès qui m'ont déterminé à m'occuper de vos intérêts sont donc remplis.

Votre constitution actuelle conserve les usages et les Loix qui ont  
 fait long-temps l'objet de votre respect et de celui de vos pères; elle établit, en  
 même temps, de nouveaux liens entre les ligues dont votre Canton est composé.  
 Il doit en résulter pour vous un Gouvernement sûr & paternel.

Vous eussiez tropôté de transmettre à la postérité votre reconnaissance.  
 Il m'est tenu aussi de vous le prévoir que vous lui laisserez l'exemple de  
 l'union & du bonheur dont vous jouissez.

A Amis de la Liberté Messidor, à l'union de  
 la République Française (le 27. Juin, mil huit cent trois).

Paris

Le Ministre des  
 Relations Extérieures  
 et de la Marine



Par le Premier Consul  
 Le Secrétaire d'Etat  
 Jacques M. Morel